Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówicie jeśli byliśmy w dniach ojców naszych nie kiedykolwiek byliśmy wspólnicy ich w krwi proroków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami w (przelewaniu) krwi proroków. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówicie: Jeśli bylibyśmy w dniach ojców naszych, nie bylibyśmy ich wspólnikami we krwi proroków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówicie jeśli byliśmy w dniach ojców naszych nie (kiedy)kolwiek byliśmy wspólnicy ich w krwi proroków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców — mówicie — nie rozlewalibyśmy wraz z nimi krwi proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami w *przelewaniu* krwi proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówicie: Byśmy byli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy uczestnikami ich we krwi proroków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i powiedacie: Byśmy byli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy towarzyszmi ich we krwi proroków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz mówicie: Gdybyśmy żyli za czasów naszych przodków, nie bylibyśmy ich wspólnikami w zabójstwie proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówicie: Gdybyśmy żyli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy ich wspólnikami w przelaniu krwi proroków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i mówicie przy tym: Gdybyśmy żyli w czasach naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami w przelewaniu krwi proroków! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówicie: Gdybyśmy żyli w czasach naszych przodków, nie przyłączylibyśmy się do nich, gdy zabijali proroków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami w przelewaniu krwi proroków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i mówicie: "Gdybyśmy żyli w czasach naszych przodków, nie zabijalibyśmy proroków, jak oni". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówicie: Gdybyśmy żyli za czasów naszych przodków, nie przelewaliśmy razem z nimi krwi proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кажете: Коли б ми жили в дні наших батьків, то не були б їхніми спільниками в пролитті крови пророків. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiadacie: O ile bywaliśmy dla siebie w dniach ojców naszych, nie by bywaliśmy dla siebie ich kalający wspólnicy w krwi tych proroków.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami we krwi proroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i mówicie: "Gdybyśmy żyli wtedy, co ojcowie, nigdy nie wzięlibyśmy udziału w zabijaniu proroków". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówicie: ʼGdybyśmy byli w dniach naszych praojców, nie mielibyśmy z nimi współudziału w przelaniu krwi prorokówʼ! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | mówiąc: „Gdybyśmy my żyli w czasach naszych przodków, nie mordowalibyśmy proroków tak jak oni”. |